

Traducció 2 (francès) (20201)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Primer

Trimestre: Tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professor/s GG: Montserrat Cunillera Domènech

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura Traducció 2 (francès) és la primera assignatura de traducció general obligatòria en què els estudiants tradueixen del seu primer idioma, en aquest cas el francès, cap al català. En aquesta assignatura es treballen els plànols lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció. També es fa una introducció a les personalitats de les llengües en qüestió i se'n fa una anàlisi contrastada. Es tradueixen textos variats quant a la temàtica i al gènere amb un grau de dificultat baix o mitjà.

2. Competències que s'han d'assolir

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluable o resultats d'aprenentatge (relacionats amb la competència corresponent)
G2: Anàlisi de situacions i resolució de problemes	→ Resoldre problemes de comprensió i de reexpressió motivats per divergències lingüístiques o culturals, utilitzant els recursos pertinents en cada cas.
G13: Capacitat de treball individual i en equip	→ Proposar individualment solucions de traducció i també d'elaborar un treball en equip
E1: Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies	→ Produir un text gramaticalment correcte en català, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta i equivalent al TO.
E2: Domini receptiu oral i escrit de com a mínim dues llengües estrangeres	→ Entendre correctament un text en francès.
E4: Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres	→ Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida.

E6: Capacitat de traduir textos de caire general	→ Traduir textos de caire general de dificultat baixa (del francès al català).
--	--

3. Continguts (segons el programa marc de l'àmbit de traducció general)

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

1. Traducció i cultura: els referents culturals
2. Tècniques i procediments de traducció

Coneixements específics del parell de llengües (del francès cap al català):

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics microtextuals del parell de llengües
3. Traducció i cultura: les convencions formals

4. Avaluació i recuperació

Avaluació ordinària

L'avaluació final de l'assignatura té en compte els resultats obtinguts en les diferents activitats o pràctiques avaluables del curs a més del resultat obtingut en un examen final. Les valoracions estan distribuïdes entre un 50% per a pràctiques avaluables i un 50% per a un examen final. Les pràctiques de l'avaluació continuada són dues i tenen el mateix pes cadascuna (25%):

- Pràctica 1 (treball individual): traducció d'un text similar als del programa.
- Pràctica 2 (treball en equip): exposició de la traducció d'un text del programa.

Per aprovar l'assignatura serà imprescindible haver aprovat per separat l'avaluació continuada i l'examen.

Recuperació

L'examen de recuperació tindrà lloc al mes de juliol, d'acord amb el calendari d'exàmens de la Facultat de Traducció.

D'acord amb el Nou Marc d'Avaluació aprovat per la Universitat Pompeu Fabra per a aquest curs 2012-13, només es poden presentar a la recuperació els estudiants que hagin suspès l'avaluació ordinària, és a dir, un estudiant amb un No Presentat no es pot presentar a recuperació.

Cal tenir en compte que a la recuperació l'examen passa a valer un 80%, i la nota de l'avaluació continuada es guarda però compta un 20% en la nota final.

Taula de síntesi amb activitats d'avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1 (individual) G2, E1, E2, E4, E6	25%	No recuperable			A la recuperació la nota de l'avaluació continuada val un 20%.
Pràctica 2 (en equip) G2, G13, E6	25%	No recuperable			
Examen final	50%	Recuperable	80%	Examen	

G2, E1, E2, E4, E6					
-----------------------	--	--	--	--	--

Pel que fa a l'avaluació de les pràctiques, cal tenir en compte les consideracions següents:

- No s'acceptarà cap activitat lliurada fora de termini.
- Les pràctiques en equip no es poden fer individualment i les pràctiques individuals no es poden fer en grup.
- Les activitats que no respectin les instruccions donades seran considerades com a no presentades.
- Una activitat avaluable no presentada obtindrà una qualificació de 0, però això no impedeix que l'estudiant pugui optar a la recuperació de l'assignatura en els termes indicats anteriorment.

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura s'estructura en sessions magistrals o de grup gran i seminaris. A les sessions de grup gran s'analitzarà el text de partida per alertar l'estudiant de les possibles dificultats del text i també s'hi exposaran qüestions més teòriques sobre traducció, discurs i contrastos culturals. Les sessions de seminari, més pràctiques, es reserven per a la correcció de les traduccions dels textos del programa i, si escau, per a la realització d'exercicis complementaris.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

DE GUNTEN, B., MARTIN, A., NIOGRET, M. (2000). *Les institutions de la France*. França: Nathan, Repères Pratiques.

Gran Diccionari de la Llengua Catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

ROBERT, P. (2012). *Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.

TRICÁS PRECKLER, M. (1995). *Manual de Traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.